



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

# **FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

## **ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

Análisis de la ética del intérprete de enlace en Lima Metropolitana en el año  
2017

### **TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

#### **AUTOR**

Max Alejandro Hernández Saucedo

#### **ASESORES**

Dra. María del Carmen Llontop Castillo

Dra. Ana Tamayo Masero

Mgr. Juan Carlos Arrieta

#### **LÍNEA DE INVESTIGACIÓN**

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2017

## **Página del Jurado**

---

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores

Presidenta

---

Mgtr. Rossana Mezarina Castañeda

Secretaria

---

Mgtr. Fernando Camilo Maldonado Alegre

Vocal

### **Dedicatoria**

A mi madre por su amor y dedicación  
hacia mí y a Flavio que desde el cielo  
guía mis pasos.

## **Agradecimiento**

A Dios por cuidarme siempre,

A mis asesores por su paciencia y  
guiarme durante la elaboración,

A todos los que participaron en el  
desarrollo de la tesis.

## DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Max Alejandro Hernández Saucedo con DNI N.º 70435975 a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2017



---

**Max Alejandro Hernández Saucedo**

**Señores miembros del Jurado:**

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada «Análisis de la ética del intérprete de enlace en lima metropolitana en el año 2017», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traductor e Intérprete.

**Max Alejandro Hernández Saucedo**

<b>I. INTRODUCCIÓN</b> .....	1
1.1 Realidad problemática.....	1
1.2 Trabajos previos .....	2
1.3 Teorías relacionadas al tema.....	5
1.3.1 La ética del intérprete.....	5
1.3.1.1 Interpretación.....	5
1.3.1.2 Interpretación de enlace.....	9
1.3.1.3 Moral, deontología, ética, problemas éticos.....	11
1.3.1.3.1 Moral .....	11
1.3.1.1.2 Deontología.....	11
1.3.1.1.3 Ética.....	13
1.3.1.1.4 Ética del intérprete de enlace.....	14
1.3.1.1.5 Problemas éticos .....	14
1.3.1.4 Formación.....	15
1.4 Formulación del problema .....	17
1.5 Justificación del estudio.....	17
1.6 Hipótesis .....	18
1.7 Objetivo.....	19
<b>II. MÉTODO</b> .....	19
2.1 Diseño de investigación .....	19
2.2 Categoría, operacionalización.....	20
2.3 Unidad de Análisis .....	21
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad ....	21
2.5 Métodos de análisis de datos.....	22
2.6 Aspectos éticos .....	22
<b>III. RESULTADOS</b> .....	22
<b>IV. DISCUSIÓN</b> .....	25
<b>V. CONCLUSIÓN</b> .....	28
<b>VI. RECOMENDACIONES</b> .....	29
<b>VII. REFERENCIAS</b> .....	30

## **Resumen**

El presente trabajo de investigación se desarrolló de acuerdo a los procedimientos que van según las posturas científicas actuales. Para ello, se tuvo como objetivo principal el saber cómo es que se manifiesta la ética del intérprete de enlace en Lima Metropolitana. El método que se utilizó fue la inducción y, para ello, se pidió a 7 intérpretes profesionales que colaboren con una entrevista que tuvo como base una guía de preguntas. Luego se procedió a grabar cada entrevista para, posteriormente, vaciar la información, es decir, se realizó la transcripción de los audios, después estos fueron analizados. Los resultados determinaron que el intérprete profesional ha podido desarrollar su ética profesional a partir de su propia experiencia, puesto que, no existe un código deontológico avalado por alguna institución peruana que le sirva de referencia. Asimismo, se destaca que el problema ético fundamental es el más recurrente entre los intérpretes, pero este se va disipando conforme se adquiere experiencia.

Palabras claves: Interpretación de enlace, intérprete profesional, intérprete novel, problema ético.

## **Abstract**

This research work was developed in accordance with procedures that follow current scientific positions. For that reason, the main object was to know how liaison interpreter ethics manifests, in Lima Metropolitana. The method used was induction and for this, 7 professional interpreters were asked to collaborate with an interview which was based on a question guide. It was then proceeded to record each interview and lately the information was emptied, i.e. audios transcript were performed, after that these were analyzed. Results determined that the interpreter has been able to develop his professional ethics from his own experience, since, there is no a deontological code endorsed by some Peruvian institution that serves as reference. Also, it is emphasized that fundamental ethical problem is the most frequent among interpreters, but this disappears as experience is acquired.

Keywords: Liaison interpreting, professional interpreter, novel interpreter, ethical problem.